

CAPPELLA PAPAIE

SAN FRANCESCO D'ASSISI

MEMORIA

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 4 OTTOBRE 2023

*Santa Messa con i nuovi Cardinali e il Collegio Cardinalizio
Apertura dell'Assemblea generale ordinaria
del Sinodo dei Vescovi*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Laudes Regiæ

Laudes Regiæ

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

For the holy Church of God, beyond kingdoms' boundaries binding together souls: be everlasting safety.

Alla Chiesa santa di Dio, che congiunge le anime al di là dei confini dei regni: salute perpetua.

Redeemer of the world,
R. come to her aid.
Holy Mary...
Saint John the Baptist...
Saint Michael...
Saint Joseph...

Redentore del mondo,
R. sostienila.
Santa Maria...
San Giovanni Battista...
San Michele...
San Giuseppe...

RITUS INITIALES

Laudes Regiæ

La schola:

Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

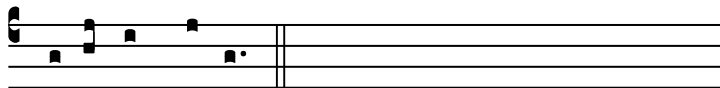
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

I

La schola e successivamente l'assemblea:



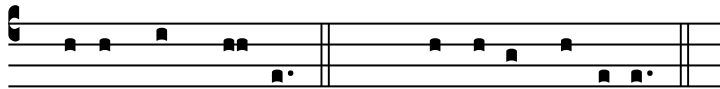
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Ecclesiæ sanctæ Dei,
supra regnorum fines nectenti animas:
salus perpetua.

La schola e successivamente l'assemblea:



Re-demptor mun-di,

R. tu il-lam adiu-va.

Sancta Maria,
Sante Ioannes Baptista,
Sancte Michael,
Sancte Ioseph,

tu illam adiuva.
tu illam adiuva.
tu illam adiuva.
tu illam adiuva.

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

For Francis Supreme Pontiff, who gathereth into one all peoples through doctrine, in charity: let there be grace for the Shepherd and obedience for the flock.

A Francesco Sommo Pontefice, che raduna i popoli in unità con la dottrina, carità: al Pastore la grazia, al gregge docilità.

Saviour of the world,
R. come to his aid.
Saint Peter...
Saint Paul...

Salvatore del mondo,
R. sostienilo.
San Pietro...
San Paolo...

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

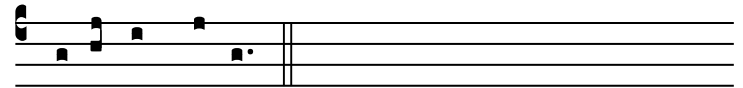
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

II

La schola e successivamente l'assemblea:



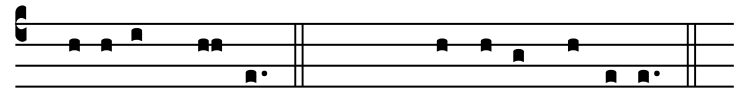
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Francisco Summo Pontifici,
in unum populos doctrina congreganti, caritate:
Pastori gratia, gregi obsequentia.

La schola e successivamente l'assemblea:



Salva-tor mun-di,

R. tu il-lum adiu-va.

Sancte Petre,
Sancte Paule,

tu illum adiuva.
tu illum adiuva.

L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

Hear, O Christ.
℟. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
℟. Ascoltaci, o Cristo.

For the Bishops, custodians of the catholic and apostolic faith, and for faithful entrusted to their care: life.

Ai vescovi cultori della fede cattolica ed apostolica, e ai fedeli affidati alle loro cure: vita.

Saint Andrew,
℟. come to their aid.

Sant'Andrea,
℟. sostienili.

Saint John...

San Giovanni...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Thaddeus...

San Taddeo...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

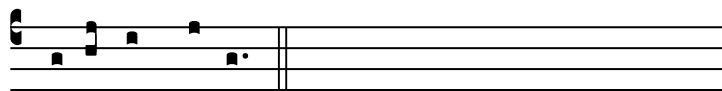
Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

San Lorenzo...

III

La schola e successivamente l'assemblea:



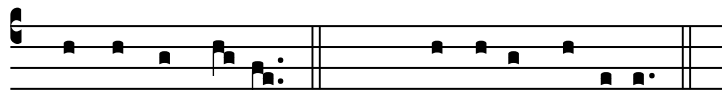
Exau-di, Chris-te.

℟. Exaudi, Christe.

La schola:

Episcopis catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus,
eorumque curis concreditus fidelibus:
vita.

La schola e successivamente l'assemblea:



Sancte Andre- a,

℟. tu il-los adiu-va.

Sancte Ioannes,

tu illos adiuva.

Sancte Iacobe,

tu illos adiuva.

Sancte Thoma,

tu illos adiuva.

Sancte Philippe,

tu illos adiuva.

Sancte Iacobe,

tu illos adiuva.

Sancte Bartholomæe,

tu illos adiuva.

Sancte Matthæe,

tu illos adiuva.

Sancte Simon,

tu illos adiuva.

Sancte Thaddæe,

tu illos adiuva.

Sancte Matthia,

tu illos adiuva.

Sancta Maria Magdalena,

tu illos adiuva.

Sancte Stephane,

tu illos adiuva.

Sancte Ignati *Antiochene*,

tu illos adiuva.

Sancte Laurenti,

tu illos adiuva.

Saint Perpetua and Saint Felicity,
 R̄. come to their aid.
 Saint Agnes...
 Saint Leo and Saint Gregory...
 Saint Ambrose...
 Saint Jerome...
 Saint Augustine...
 Saint Athanasius...
 Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...
 Saint Basil...
 Saint Martin...
 Saint Francis de Sales...

Sante Perpetua e Felicita,
 R̄. sosteneteli.
 Sant'Agnese...
 Santi Leone e Gregorio...
 Sant'Ambrogio...
 San Girolamo...
 Sant'Agostino...
 Sant'Atanasio...
 Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...
 San Basilio...
 San Martino...
 San Francesco di Sales...

Christ conquers, Christ reigns, Christ
 commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-
 pera!

King of kings.
 R̄. Our King.

Re dei re.
 R̄. Nostro Re.

Our hope.
 R̄. Our glory.

Speranza nostra.
 R̄. Gloria nostra.



Sanctæ Perpe-tu-a et Fe-li-ci-tas, R̄. vos illos adiuva-te.

Sancta Agnes, tu illos adiuva.
 Sancti Leo et Gregori, vos illos adiuuate.
 Sancte Ambrosi, tu illos adiuva.
 Sancte Hieronyme, tu illos adiuva.
 Sancte Augustine, tu illos adiuva.
 Sancte Athanasi, tu illos adiuva.
 Sancti Basili et Gregori *Nazianzene*, vos illos adiuuate.
 Sancte Ioannes *Chrysostome*, tu illos adiuva.
 Sancte Martine, tu illos adiuva.
 Sancte Francisce *de Sales*, tu illos adiuva.

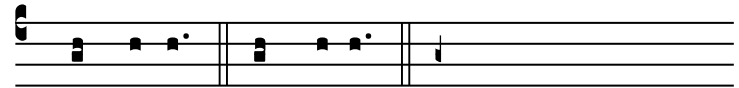
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

La schola:

L'assemblea:



Rex re-gum. Rex noster.

La schola:

L'assemblea:



Spes nostra. Glo-ri-a nostra.

Hear, O Christ.
℞. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
℞. Ascoltaci, o Cristo.

To our governors and all our fellow
citizens praying with us: be true peace
in their hearts, and fulfilment of their
vows.

Ai governanti e a tutti i concittadini che
pregano con noi: la vera tranquillità del
cuore, buon esito dei voti.

Help of Christians,
℞. come to their aid.
Saint Anthony...
Saint Benedict...
Saint Bernard...

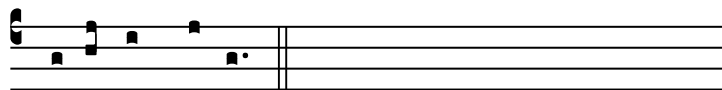
Aiuto dei cristiani,
℞. sostienili.
Sant'Antonio...
San Benedetto...
San Bernardo...

Saint Francis and Saint Dominic,
℞. help them.
Saint Thomas Aquinas...
Saint Francis Xavier...

Santi Francesco e Domenico,
℞. sostienili.
San Tommaso d'Aquino...
San Francesco Saverio...

IV

La schola e successivamente l'assemblea:



Exau-di, Chris-te.

℞. Exaudi, Christe.

La schola:

Magistratibus et omnibus concivibus
nobiscum orantibus:
cordis vera quies,
votorum effectus.

La schola e successivamente l'assemblea:



Auxi-li-um christi- ano-rum, ℞. tu il-los adiu-va.

Sancte Antoni, tu illos adiuva.
Sancte Benedicte, tu illos adiuva.
Sancte Bernarde, tu illos adiuva.



Sancti Francisce et Domi-ni-ce, ℞. vos illos adiu-va-te.

Sancte Thoma *de Aquino*, tu illos adiuva.
Sancte Francisce *Xavier*, tu illos adiuva.

Saint John Vianney...
Saint Hildegard of Bingen...
Saint Catherine of Siena...
Saint Teresa of Jesus...
Saint Therese of the Child Jesus...
All holy men and women, Saints of God...

San Giovanni Maria Vianney...
Santa Ildegarda di Bingen...
Santa Caterina da Siena...
Santa Teresa di Gesù...
Santa Teresa del Bambino Gesù...
Santi e Sante di Dio...

Christ conquers, Christ reigns, Christ
commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-
pera!

To him alone be authority, praise and
rejoicing, through endless ages of ages.

A lui solo l'impero, la lode e il giubilo,
per gli infiniti secoli dei secoli.

Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
Sancta Catharina *Senensis*,
Sancta Teresia a Iesu,
Sancta Teresia a Iesu Infante,
Omnes sancti et sanctæ Dei,

tu illos adiuva.
tu illos adiuva.
tu illos adiuva.
tu illos adiuva.
vos illos adiuuate.

L'assemblea:

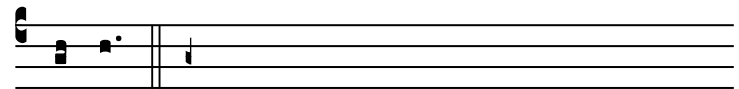


Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

La schola:

Ipsi soli imperium, laus et iubilatio,
per infinita sæcula sæculorum.

L'assemblea:



A-men.

May they have favourable times!
R. May those redeemed by the Blood of
Christ have favourable times!

Abbiano tempi favorevoli!
R. Abbiano tempi favorevoli i redenti
dal Sangue di Cristo.

Happily!
R. Happily! Happily!

Felicemente!
R. Felicemente! Felicemente!


May the peace of Christ come!
R. May the reign of Christ come!

La pace di Cristo: venga!
R. Il regno di Cristo: venga!


Thanks be to God! Amen.

Rendiamo grazie a Dio! Amen.

La schola: *L'assemblea:*



Tempo-ra bo-na ha-be-ant! Tempo-ra bo-na ha-be-




ant re-dempti Sangui-ne Christi!

La schola: *L'assemblea:* *Tutti:*



Fe-li-ci-ter! Fe-li-ci-ter! Fe-li-ci-ter!

La schola: *L'assemblea:*



Pax Chris-ti ve-ni-at! Regnum Chris-ti ve-ni-at!

Tutti:



De-o gra-ti-as! A-men.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life and resurrection, through whom we are saved and delivered.

Di null'altro mai ci gloriemo se non della croce di Gesù Cristo, nostro Signore: egli è la nostra salvezza, vita e risurrezione; per mezzo di lui siamo stati salvati e liberati.

With all my voice I cry to the Lord, with all my voice I entreat the Lord.

Con la mia voce grido al Signore, con la mia voce supplico il Signore.

Antiphona ad introitum

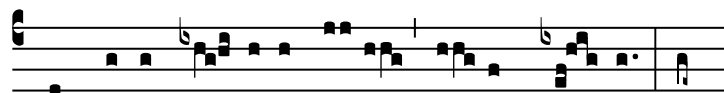
La schola e l'assemblea:

Cf. Gal 6, 14

IV



R. Nos au- tem * glo- ri- a- ri opor- tet



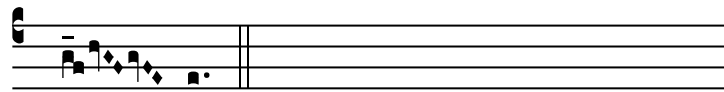
in cru- ce Do- mi- ni nostri Ie- su Chris- ti, in



quo est sa- lus, vi- ta, et re- surrec- ti- o



nos- tra, per quem salva- ti et li- be- ra- ti



su- mus.

La schola:

Ps 141, 1

Voce mea ad Dominum clamo,
voce mea ad Dominum deprecor. **R.**

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Gathered in the name of the Lord, let us joyfully celebrate these holy mysteries, source of our communion with God and with our brothers and sisters. Mindful of our sins, let us invoke the divine mercy, knowing that we are assisted today by the intercession of Saint Francis of Assisi, a witness to fraternity and peace.

You were sent to heal the contrite of heart. Lord, have mercy.

Signore, mandato dal Padre a salvare i contriti di cuore, Kyrie, eleison.

Lord, have mercy.

Kyrie, eleison.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænientialis

Il Santo Padre:

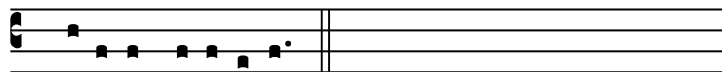
Raccolti nel nome del Signore, celebriamo con gioia i santi misteri, fonte della comunione con Dio e con i fratelli. Consapevoli dei nostri peccati, invochiamo la misericordia divina, accompagnati oggi dall'intercessione di san Francesco d'Assisi, testimone di fraternità e di pace.

Pausa di silenzio.

Il cantore e la schola:

Qui missus es sanare contritos corde:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e-le- i-son.

You came to call sinners. Christ, have mercy.

Cristo, che sei venuto a chiamare i peccatori, Christe, eleison.

Christ, have mercy.

Christe, eleison.

You are seated at the right hand of the Father to intercede for us. Lord, have mercy.

Signore, che siedi alla destra del Padre e intercedi per noi, Kyrie, eleison.

Lord, have mercy.

Kyrie, eleison.

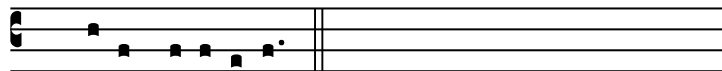
May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il cantore e la schola:

Qui peccatores vocare venisti:
Christe, eleison.

L'assemblea:

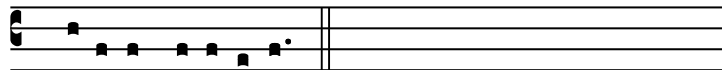


Christe, e-le- i-son.

Il cantore e la schola:

Qui ad dexteram Patris sedes, ad interpellandum pro nobis:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e-le- i-son.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Gloria
(Dominator Deus)

Il cantore: *La schola:*

IV

Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:

pax homi-ni-bus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ramus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:

te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:

tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-lestis, De-us Pa-ter

L'assemblea:

omni-pot-ens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:

Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:

Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mundi, mi-se-re-re

La schola:

no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe depre-

L'assemblea:

ca-ti-o-nem nostram. Qui sedes ad dexte-ram Patris,

La schola:

mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

O God, by whose gift Saint Francis was conformed to Christ in poverty and humility, grant that, by walking in Francis's footsteps, we may follow your Son, and, through joyful charity, come to be united with you.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Padre, che hai concesso a san Francesco di essere immagine viva di Cristo povero e umile, fa' che, camminando sulle sue orme, possiamo seguire il tuo Figlio e unirci a te in carità e letizia.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea: *La schola:*

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tis-si-mus, Ie-su

L'assemblea:

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:

Pa-tris. A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui beato Francisco paupertate et humilitate Christo configurari tribuisti, concede, ut, per illius semitas gradientes, Filium tuum sequi et tibi coniungi læta valeamus caritate.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Through Christ the world is crucified to me, and I to the world.

A reading from the letter of St Paul to the Galatians

As for me, the only thing I can boast about is the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. It does not matter if a person is circumcised or not; what matters is for him to become an altogether new creature. Peace and mercy to all who follow this rule, who form the Israel of God.

I want no more trouble from anybody after this; the marks on my body are those of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, my brothers. Amen.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

Il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo.

Dalla lettera di san Paolo Apostolo ai Galati

Fratelli, quanto a me non ci sia altro vanto che nella croce del Signore nostro Gesù Cristo, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo.

Non è infatti la circoncisione che conta, né la non circoncisione, ma l'essere nuova creatura. E su quanti seguiranno questa norma sia pace e misericordia, come su tutto l'Israele di Dio.

D'ora innanzi nessuno mi procuri fastidi: io porto le stigmate di Gesù sul mio corpo.

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con il vostro spirito, fratelli. Amen.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Gálatas **6, 14-18**

Hermanos:

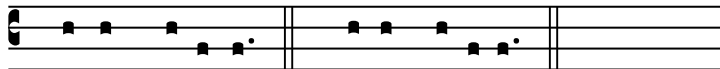
Dios me libre de gloriarme si no es en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por la cual el mundo está crucificado para mí, y yo para el mundo.

Pues lo que cuenta no es la circuncisión ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.

La paz y la misericordia de Dios vengán sobre todos los que se ajustan a esta norma; también sobre el Israel de Dios.

En adelante, que nadie me moleste, pues yo llevo en mi cuerpo las marcas de Jesús.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo esté con vuestro espíritu, hermanos. Amén.



Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

You are my inheritance, O Lord.

Preserve me, God, I take refuge in you.
I say to the Lord: 'You are my God.' O
Lord, it is you who are my portion and
cup; it is you yourself who are my prize.

I will bless the Lord who gives me coun-
sel, who even at night directs my heart. I
keep the Lord ever in my sight: since he is
at my right hand, I shall stand firm.

You will show me the path to life, the
fullness of joy in your presence, at your
right hand happiness for ever.

Il salmista:

Dal Salmo 15



R. Tu sei, Si - gno-re, mia par - te di e - re - di - tà.

L'assemblea ripete: Tu sei, Signore, mia parte di eredità.

1. Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio.
Ho detto al Signore: «Il mio Signore sei tu».
Il Signore è mia parte di eredità e mio calice:
nelle tue mani è la mia vita. *R.*

2. Benedico il Signore che mi ha dato consiglio;
anche di notte il mio animo mi istruisce.
Io pongo sempre davanti a me il Signore,
sta alla mia destra, non potrò vacillare. *R.*

3. Mi indicherai il sentiero della vita,
gioia piena alla tua presenza,
dolcezza senza fine alla tua destra. *R.*

Blessed are you, Father, Lord of heaven
and earth; for revealing the mysteries of
the kingdom to mere children.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Mt 11, 25

Ti rendo lode, Padre,
Signore del cielo e della terra,
perché ai piccoli hai rivelato i misteri del Regno.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*You have hidden
these things from the clever,
and have revealed them to mere children.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Jesus exclaimed, 'I bless you, Father, Lord of heaven and of earth, for hiding these things from the learned and the clever and revealing them to mere children. Yes, Father, for that is what it pleased you to do. Everything has been entrusted to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, just as no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.

'Come to me, all you who labour and are overburdened, and I will give you rest. Shoulder my yoke and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. Yes, my yoke is easy and my burden light.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

*Hai nascosto queste cose ai sapienti
e ai dotti e le hai rivelate ai piccoli.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Jesus exclaimed, 'I bless you, Father, Lord of heaven and of earth, for hiding these things from the learned and the clever and revealing them to mere children. Yes, Father, for that is what it pleased you to do. Everything has been entrusted to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, just as no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.

'Come to me, all you who labour and are overburdened, and I will give you rest. Shoulder my yoke and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. Yes, my yoke is easy and my burden light.'

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

*Abscondisti hæc a sapientibus
et revelasti ea parvulis.*

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

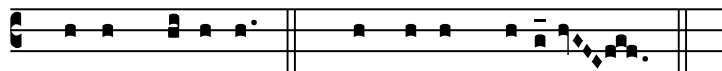
✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 11, 25-30



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo Gesù disse: «Ti rendo lode, Padre, Signore del cielo e della terra, perché hai nascosto queste cose ai sapienti e ai dotti e le hai rivelate ai piccoli. Sì, o Padre, perché così hai deciso nella tua benevolenza. Tutto è stato dato a me dal Padre mio; nessuno conosce il Figlio se non il Padre, e nessuno conosce il Padre se non il Figlio e colui al quale il Figlio vorrà rivelarlo.

Venite a me, voi tutti che siete stanchi e oppressi, e io vi darò ristoro. Prendete il mio giogo sopra di voi e imparate da me, che sono mite e umile di cuore, e troverete ristoro per la vostra vita. Il mio giogo infatti è dolce e il mio peso leggero».



Verbum Domini. ℞. Laus ti-bi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters, inspired by the words of the Gospel, let us raise our prayers to the Father, the Lord of heaven and earth, entrusting to him the needs of the Church and the desire of all humanity for peace.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for Francis our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

May the Father of our Lord Jesus Christ grant Pope Francis evangelical wisdom in guiding the Church throughout the world, that she may be a sign of fraternity and hope for all.

Il Padre del Signore nostro Gesù Cristo conceda al Papa Francesco di guidare con sapienza evangelica il cammino della Chiesa sparsa nel mondo, affinché sia segno di fraternità e di speranza per tutti.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

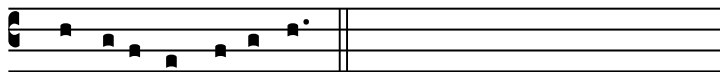
Fratelli e sorelle,
animati dall'ascolto del Vangelo
eleviamo le nostre suppliche al Padre,
Signore del cielo e della terra,
affidandogli i bisogni della Chiesa
e i desideri di pace dell'umanità intera.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

polacco

Niech Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa sprawi,
by Papież Franciszek z ewangeliczną mądrością
kierował drogą Kościoła rozproszonego po całym świecie,
aby był on znakiem braterstwa i nadziei dla wszystkich.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the College of Cardinals.

Preghiamo per il Collegio dei Cardinali.

May the God of all consolation grant that the new Cardinals, together with the entire College of Cardinals, readily cooperate with the Pope's Apostolic ministry in caring for those who are weary or oppressed.

Il Dio di ogni consolazione conceda ai nuovi Cardinali e all'intero Collegio cardinalizio di cooperare con sollecitudine al ministero apostolico del Papa, prendendosi cura di quanti sono stanchi e oppressi.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the leaders of nations.

Preghiamo per i capi delle nazioni.

May the Lord of history grant that our government leaders dialogue wisely, seek the common good, defend the poorest in our midst, and with firm resolve put an end to every war.

Il Signore della storia conceda ai nostri governanti la saggezza del dialogo, la ricerca del bene comune, la difesa dei più poveri, la volontà concreta di spegnere ogni focolaio di guerra.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for all who suffer in body and soul.

Preghiamo per quanti soffrono nell'anima e nel corpo.

Il Dio provvidente, che non abbandona l'opera delle sue mani, conceda a chi vive nel dolore e nella prova di sperimentare la forza risanatrice della divina presenza e la vicinanza amica del prossimo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro Cardinalium Collegio.

francese

Que le Dieu de toute consolation accorde aux nouveaux Cardinaux et à tout le Collège cardinalice de coopérer avec sollicitude au ministère apostolique du Pape, en prenant soin de ceux qui sont fatigués et opprimés.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro moderatoribus Nationum.

cinese

历史的天主啊，
求祢赏赐我们的执政者对话的智慧，
使他们寻求公益、捍卫穷人、
并且有熄灭所有战争源头的具体意愿。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro iis qui ab anima et corpore dolent.

inglese

May our provident God, who never abandons the work of his hands, grant that those living in the midst of suffering or trials experience the healing strength of the Lord's presence and the warm closeness of their neighbours.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the General Assembly of the Synod of Bishops.

May the One who reveals the mysteries of his kingdom to little ones grant to those participating in the work of the Synod hearts open to the inspiration of the Holy Spirit, a readiness to listen to their brothers and sisters, and concern for the needs of the Church in today's world.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

God of all goodness, through the intercession of Saint Francis of Assisi hear our prayers: may those baptized in Christ live in fraternal communion, the gift of your Spirit and a sure testimony of Christian life.

Through Christ our Lord.

Preghiamo per l'assemblea del Sinodo dei Vescovi.

Colui che rivela ai piccoli i misteri del suo regno conceda a chi partecipa ai lavori sinodali un animo aperto alle ispirazioni dello Spirito Santo, all'ascolto dei fratelli, ai bisogni della Chiesa nel mondo di oggi.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

5. Oremus pro sessione Synodi Episcoporum.

swahili

Kwake yeye anayewafunulia watoto wachanga mafumbo ya ufalme wake, amjalie anayeshiriki shughuli za kisinodi, roho iliyo wazi kwa maongozi ya Roho Mtakatifu, katika kusikiliza ndugu, wenye kuhitaji wa Kanisa katika ulimwengu wa leo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Dio di ogni bontà,
per intercessione di san Francesco d'Assisi
ascolta le nostre preghiere:
concedi ai battezzati in Cristo
di vivere la comunione fraterna, dono del tuo Santo Spirito,
e sicura testimonianza di vita cristiana.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Offertory Chant

My truth and my love shall be with him;
by my name his might shall be exalted.

Pray, brethren, that my sacrifice and
yours may be acceptable to God, the
almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your
hands for the praise and glory of his
name, for our good and the good of all
his holy Church.

Prayer over the Offerings

As we bring you these offerings, O Lord,
we pray that we may be rightly disposed
for the celebration of the mystery of
the Cross, which Saint Francis so ar-
dently embraced.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

La mia fedeltà e il mio amore saranno
con lui e nel mio nome s'innalzerà la sua
fronte.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e
vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre
onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo
sacrificio a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa
Chiesa.

Sulle offerte

L'offerta di questi doni, o Signore, ci
disponga a celebrare degnamente il mi-
stero della croce, al quale san Francesco
aderì con ardente amore.
Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

VERITAS MEA ET MISERICORDIA MEA

La schola:

Veritas mea et misericordia mea cum ipso,
et in nomine meo exaltabitur cornu eius.

Ps 88, 25

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Celebrante:

Munera tibi, Domine, offerentes, quæsumus,
ut ad mysterium crucis celebrandum convenienter aptemur,
cui beatus Franciscus tam ardentem adhæsit.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The action of the Saints**L'esempio e l'intercessione dei santi*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

For in the marvellous confession of your Saints, you make your Church fruitful with strength ever new and offer us sure signs of your love. And that your saving mysteries may be fulfilled, their great example lends us courage, their fervent prayers sustain us in all we do.

Nella mirabile testimonianza dei tuoi santi tu rendi sempre feconda la tua Chiesa e doni a noi un segno sicuro del tuo amore.

Il loro grande esempio e la loro fraterna intercessione ci sostengono nel cammino della vita, perché si compia in noi il tuo mistero di salvezza.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

E noi, uniti agli angeli e a tutti i santi, cantiamo con gioia l'inno della tua lode:

Præfatio

De actione Sanctorum

Il Celebrante:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Tu enim Sanctorum tuorum confessione mirabili Ecclesiam tuam nova semper virtute fecundas, nobisque certissima præbes tuæ dilectionis indicia. Sed etiam, ad mysteria salutis implenda, et ipsorum insigni incitatur exemplo et pia intercessione perpetuo commendamur.

Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis tibi confitemur, in exultatione dicentes:

Sanctus
(Stelliferi Conditor orbis)

La schola: L'assemblea:

VIII



Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us



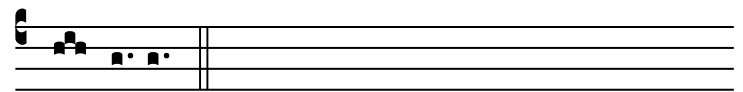
Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et terra glo-ri- a



tu- a. Ho-sanna in ex- celsis. Be-ne-dictus qui



ve- nit in nomi-ne Domi-ni. Ho- sanna in



ex- cel-sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Celebrante:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saint Francis and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, san Francesco e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Celebrante e i concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria,
cum beato Ioseph, eius Sponso,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus,
cum Sancto Francisco
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Celebrante e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

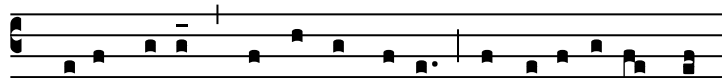
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



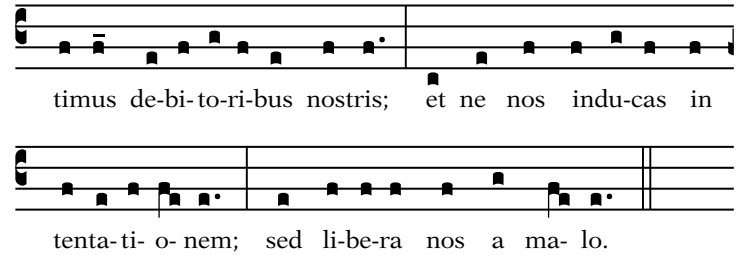
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

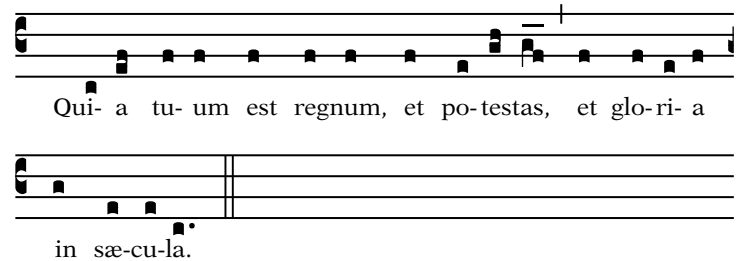


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei

La schola:

VI 


Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi:

L'assemblea: *La schola:*




mi-se-re-re no-bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pec-

L'assemblea: *La schola:*



ca-ta mundi: mi-se-re-re no-bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



qui tol-lis pecca-ta mundi: do-na no-bis pa-cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

How happy are the poor in spirit; theirs is the kingdom of heaven.

Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli.

They are happy whose life is blameless, who follow God's law!

Beato chi è integro nella sua via e cammina nella legge del Signore.

I will ponder all your precepts and consider your paths.

Voglio meditare i tuoi precetti, considerare le tue vie.

Your commands have been my delight; these I have loved.

La mia delizia sarà nei tuoi comandi, che io amo.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Celebrante e l'assemblea:

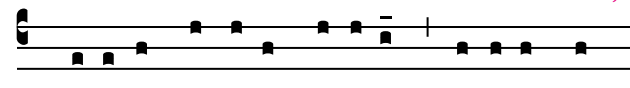
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Mt 5, 3

III



R. Be- a- ti paupe-res spi- ri- tu, quo- ni- am ip-



so- rum est regnum cæ- lo- rum.

La schola:

Ps 118, 1. 15. 47.

1. Beati immaculati in via,
qui ambulant in lege Domini. *R.*

2. In mandatis tuis exercebor
et considerabo vias tuas. *R.*

3. Et meditabor in mandatis tuis,
quæ dilexi valde. *R.*

CANTICO DELLE CREATURE

Be praised, my Lord, through all your creatures.

Lodato sii, mio Signore, insieme a tutte le creature.

Most High, all powerful, good Lord, yours are the praises, the glory, the honour, and all blessing. To you alone, Most High, do they belong, and no man is worthy to mention your name.

Altissimo, Onnipotente Buon Signore, tue sono le lodi, la gloria, l'onore e ogni benedizione. A te solo, o Altissimo, si addicono e nessun uomo è degno di menzionarti.

Be praised, my Lord, through all your creatures, especially through my lord Brother Sun, who brings the day; and you give light through him. And he is beautiful and radiant in all his splendour! Of you, Most High, he bears the likeness.

Lodato sii, mio Signore, insieme a tutte le creature, specialmente per il signor fratello sole, il quale è la luce del giorno, e tu tramite lui ci dai la luce. E lui è bello e raggianti con grande splendore: te, o Altissimo, simboleggia.

Praised be you, my Lord, through Sister Moon and the stars, in heaven you formed them clear and precious and beautiful.

Lodato sii, o mio Signore, per sorella luna e le stelle: in cielo le hai create, chiare preziose e belle.

Praised be you, my Lord, through Brother Wind, and through the air, cloudy and serene, and every kind of weather through which you give sustenance to your creatures.

Lodato sii, mio Signore, per fratello vento, e per l'aria e per il cielo; per quello nuvoloso e per quello sereno, per ogni stagione tramite la quale alle creature dai vita.

La schola e l'assemblea:

R. Lau - da - to si, mi Si - gno - re, cum
tuc - te le tu - e cre - a - tu - re.

La schola:

1. Altissimu, onnipotente, bon Signore, tue so' le laude, la gloria e l'honore et onne benedictione. Ad te solo, Altissimu, se konfàno et nullu homo ène dignu te mentovare. *R.*
2. Laudato si', mi' Signore, cum tucte le tue creature, spetialmente messor lo frate sole, lo qual è iorno, et allumini noi per lui; et ellu è bellu e radiante cum grande splendore: de te, Altissimo, porta significatione. *R.*
3. Laudato si', mi' Signore, per sora luna e le stelle: in celu l'ài formate clarite et pretiose et belle. *R.*
4. Laudato si', mi' Signore, per frate vento et per aere et nubilo et sereno et onne tempo, per lo quale a le tue creature dài sustentamento. *R.*

Praised be you, my Lord, through Sister Water, which is very useful and humble and precious and chaste.

Praised be you, my Lord, through Brother Fire, through whom you light the night and he is beautiful and playful and robust and strong.

Praised be you, my Lord, through Sister Mother Earth, who sustains us and governs us and who produces varied fruits with coloured flowers and herbs. Praised be you, my Lord, through those who give pardon for your love, and bear infirmity and tribulation. Blessed are those who endure in peace for by you, Most High, they shall be crowned.

Praised be you, my Lord, through our Sister Bodily Death, from whom no living man can escape. Woe to those who die in mortal sin. Blessed are those who will find your most holy will, for the second death shall do them no harm.

Praise and bless my Lord, and give him thanks and serve Him with great humility.

Lodato sii, mio Signore, per sorella acqua, la quale è molto utile e umile, preziosa e pura.

Lodato sii, mio Signore, per fratello fuoco, attraverso il quale illumini la notte. Egli è bello, giocondo, robusto e forte.

Lodato sii, mio Signore, per nostra sorella madre terra, la quale ci dà nutrimento e ci mantiene: produce diversi frutti, con fiori variopinti ed erba. Lodato sii, mio Signore, per quelli che perdonano in nome del tuo amore, e sopportano malattie e sofferenze. Beati quelli che le sopporteranno serenamente, perché dall'Altissimo saranno premiati.

Lodato sii, mio Signore, per la nostra sorella morte corporale, dalla quale nessun essere umano può scappare; guai a quelli che moriranno mentre sono in peccato mortale. Beati quelli che troveranno la morte mentre stanno rispettando le tue volontà. In questo caso la morte spirituale non procurerà loro alcun male.

Lodate e benedite il mio Signore, ringraziatelo e servitelo con grande umiltà.

5. Laudato si', mi' Signore, per sor'aqua,
la quale è molto utile et humile et pretiosa et casta. **R.**

6. Laudato si', mi' Signore, per frate focu,
per lo quale ennallumini la nocte,
et ello è bello et iocundo et robustoso et forte. **R.**

7. Laudato si', mi' Signore, per sora nostra matre terra,
la quale ne sustenta et governa,
et produce diversi fructi con coloriti flori et herba.
Laudato si', mi' Signore, per quelli ke perdonano per lo tuo amore,
et sostengo infirmitate et tribulatione.
Beati quelli che 'l sosterrano in pace,
ca da te, Altissimo, sirano incoronati. **R.**

8. Laudato si', mi' Signore, per sora nostra morte corporale,
da la quale nullu homo vivente pò scappare:
guai a quelli che morrano ne le peccata mortali.
Beati quelli che trovarà ne le tue santissime voluntati,
ka la morte secunda no 'l farrà male. **R.**

9. Laudate et benedicete mi' Signore et ringratiate
et serviateli cum grande humilitate. **R.**

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, we pray, O Lord, through these holy gifts which we have received, that, imitating the charity and apostolic zeal of Saint Francis, we may experience the effects of your love and spread them everywhere for the salvation of all.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Per i santi misteri che abbiamo ricevuto concedi a noi, o Signore, che, imitando la carità e il fervore apostolico di san Francesco, gustiamo i frutti del tuo amore e li diffondiamo per la salvezza di ogni uomo.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Da nobis, quæsumus, Domine,
per hæc sancta quæ sumpsimus,
ut, beati Francisci caritatem
zelumque apostolicum imitantes,
tuæ dilectionis effectus percipiamus
et in salutem omnium effundamus.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

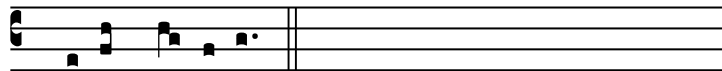
R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



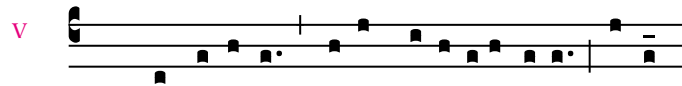
R. De- o gra- ti- as.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve. To thee do we send up
our sighs, mourning and weeping in this
valley of tears! Turn, then, most gracious
Advocate, thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile, show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A
te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te so-
spiriamo, gementi e piangenti in questa
valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata
nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi miseri-
cordiosi. E mostraci, dopo questo esilio,
Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O
clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Antiphona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

Salve, Re-gi-na, * Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,



dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,



exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-



tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-



go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-



cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,
osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-
cis Virgo Ma- ri- a!

The image shows a musical score for three staves. Each staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The first staff contains the lyrics "fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,". The second staff contains "osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-". The third staff contains "cis Virgo Ma- ri- a!". The music consists of a single melodic line with various note values, including minims, crotchets, and quavers, with some notes beamed together. There are several bar lines and repeat signs throughout the score.

COPERTINA:

MADONNA IN TRONO CON BAMBINO
TRA SANTI GIROLAMO E FRANCESCO D'ASSISI
DIPINTO (1502)

TIBERIO D'ASSISI (ASSISI, 1470 c. - 1524)
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA